

Bonjour à tous.

受講生のみなさま、こんにちは！通信事務局です。  
寒さも緩やかになり、本格的な春が近づいてきましたね。

通信講座では先日、最終課題の提出が終わりました。皆様、お疲れさまでした！

今回のニュースレターでは、春学期のお申込みに関するご案内を中心にさせていただきます。添削答案と模範解答とともに、『2022年通信講座・オンライン講座』のパンフレットを同封いたしました。新しい生活のスタートに合わせて、今後の学習計画を立ててみましょう。

講座の選択にお悩みの方や、フランス語学習に関するご相談のある方は、お気軽に通信事務局までお問い合わせください！

✉ email : [tsushin@institutfrancais.jp](mailto:tsushin@institutfrancais.jp)



## ■ 2022年春学期のお申込みについて

**春学期のお申込みは、現在受付中です！**

春学期の開講期間：4月4日（月）～ 6月24日（金）

インターネットからのお申込みは「アンスティチュ・フランセ東京 オンラインブティック」

<https://tokyo.extranet-aec.com/extranet>



受講コースで使用する教材は、お申込み手続きが完了次第発送いたします。

※教科書を使用する講座については、紀伊国屋書店またはその他の書店にて、別途ご自身でご購入をお願いいたします。紀伊国屋書店ウェブストアからご購入も可能です。商品の到着までに日数がかかる場合もあるため、お早めのご注文をお願いいたします。

【講座で使用する音声教材について】

2022年春学期より、課題で使用する音声教材については学習用プラットフォーム上での視聴をお願いいたします。音声ファイルのダウンロードも可能です。CD/DVDをご希望の方は、通信事務局までお問い合わせください。別途郵送させていただきます。

## ■ 冬学期の質問サポートについて

4月8日(金)まで受け付けております。ご質問はメールで[soutien@institutfrancais.jp](mailto:soutien@institutfrancais.jp)にお送りください。なお、学期末のため質問への回答にお時間をいただく場合もあります。

## ■ 春学期の講座選びにお役立てください！



次の学期にどの講座を取ろうか迷っている方や、ご自身の今のレベルの目安を調べたい方は、無料のオンラインレベルチェックをぜひご利用ください！所要時間は5分～40分で、文法・聞き取り・読解問題などを解いていただけます。テストが終わるとすぐにレベルが判定されます。 <https://www.institutfrancais.jp/level>

# Histoires de mots

## les faux jumeaux (4)

### le manche, la manche

Sébastien Jaffrédo  
N° 62

Cette quinzaine encore, nous explorons les origines de deux mots semblables dont le sens change selon leur genre. À vous ! 今週も引き続き、名詞の性によって意味が異なりますが類似している2つの言葉について見ていきましょう。まずはクイズです！

1. Choisissez le bon article 正しい冠詞を選んでください。



le/la manche du pull



le/la manche du marteau

2. Ces deux mots viennent du mot *main*.

この2つの単語は語源的に、*main*に関係します。

vrai  faux

3. Reliez l'expression et son sens それぞれの表現と意味を正しく結びましょう。

- |                               |   |   |
|-------------------------------|---|---|
| <i>faire la manche</i>        | • | • |
| <i>être du côté du manche</i> | • | • |
| <i>gagner une manche</i>      | • | • |
- choisir le parti du plus fort (優勢な側につく)  
• remporter une partie d'un jeu (ラウンドに勝つ)  
• mendier (物乞いをする)

4. La Manche est :  une rivière  une montagne  une mer  un département français  
la Manche とは？ 川 山 海 フランスの県

#### Réponses et explications 回答と説明

1. *la manche du pull*, *le manche du marteau*

*La manche* est la partie du vêtement qui couvre le bras.  
*Le manche* est la partie longue d'un instrument ou d'un outil qui sert à le tenir et l'utiliser.

*la manche* は、「袖」という意味です。 *le manche* は、「柄、ハンドル」という意味をもちます。

2.  vrai

*Le manche* est issu du nom latin masculin *manicus*, dérivé de *manus*, « la main » : **le manche** est ce qui **se tient par la main**. La forme féminine de *manicus*, *manica*, a aussi pris un sens métonymique, mais dans le cadre de l'habillement : la partie du vêtement qui va **jusqu'à la main**. Ce *manica* féminin est devenu le français **la manche**.

*le manche* は、「手」を意味するラテン語の *manus* の派生語である *manicus* という男性名詞が由来しています。つまり **le manche** は、**手で使うもの**を意味します。 *manicus* の女性形である *manica* は、換喩的ではありますが衣類を意味します。つまり、洋服の**手までの部分**というわけです。この女性形の *manica* がフランス語の **la manche** となりました。

3. *faire la manche* → mendier (物乞いをする)

Dans les tournois d'autrefois, les dames donnaient une manche de leur vêtement (elles étaient détachables) comme récompense au vainqueur.

かつては馬上槍試合において、貴婦人たちは勝者への褒美として自分たちの服の袖部分を与えていました(それらは取り外しが可能だったのです)。

*être du côté du manche* → choisir le parti du plus fort (優勢な側につく)

Celui qui tient le manche de la hache est le puissant, celui qui reçoit le coup est la victime.

斧を持つ者は力強く、打撃を受けるものは犠牲者となります。

*gagner une manche* → gagner une partie d'un jeu (ラウンドに勝つ)

Un jeu est constitué de deux manches (comme un vêtement n'est complet qu'avec ses deux manches).

1つの試合は2つのラウンドに分かれています。(袖が2つあることによって1つの洋服が成り立つことと似ています。)

4. La Manche est :  une rivière  une montagne  une mer  un département français  
la Manche とは？ 川 山 海 フランスの県

*La Manche* est le nom de la mer, longue et étroite, qui sépare la France et l'Angleterre (par analogie de forme avec la partie du vêtement). C'est aussi un département de Normandie baigné par cette mer, et où se trouvent Cherbourg et le Mont-Saint-Michel.

*la Manche* とは、イギリス海峡という意味です。つまり、フランスとイギリスを隔てる長細い海峡のことです(洋服の一部にも似ているように見えます)。また、マンシュ県というイギリス海峡に囲まれているノルマンディー地方の一つの県、という意味も持ちます。(有名地であるシェルブールやモンサンミッシェルもその県にあります。)

